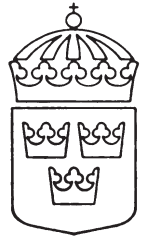


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet



SÖ 2007: 5

Nr 5

Avtal med Kroatien om samarbete på försvarsområdet Zagreb den 1 februari 2007

Regeringen beslutade den 25 januari 2007 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet, den 1 februari 2007.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia concerning cooperation in the field of defence

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "the Parties":

Noting with great satisfaction the emerging cooperation between Sweden and Croatia in the field of defence;

Recognizing the desirability of closer collaboration at a Governmental level in support of such cooperation;

Having regard to the aim of the States to strengthen confidence, stability and security in Europe according to the Charter of the United Nations (UN) and the Charter for European Security of the Organization for Security and Cooperation in Europe (1999) and developing defence dimension of the European Union (EU) and NATO's Partnership for Peace Program;

Reaffirming the interest of the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia to identify potential areas of mutual interest and to explore and develop ways and means to support and facilitate such cooperation.

Have agreed as follows:

**Article 1
Scope and areas of cooperation**

The Parties will actively promote cooperation between their countries in the field of defence, through authorized executive agencies - the Ministries of Defence, in accordance with the terms of this Agreement and with due regard to national and international laws, commitments and regulations.

With regard to identified areas of mutual interest, the Parties decide to explore the following areas of cooperation:

1) Military-technical and Military-economic cooperation;

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kroatiens regering om samarbete på försvarsområdet

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kroatiens regering, nedan kallade "parterna",

som med stor tillfredsställelse noterar det begynnande samarbetet mellan Sverige och Kroatien på försvarsområdet,

som erkänner det önskvärda i ett närmare samarbete på regeringsnivå till stöd för detta samarbete,

som beaktar ländernas mål att förstärka förtroendet, stabiliteten och säkerheten i Europa i överensstämmelse med Förenta nationernas stadga och stadgan för Organisationen för säkerhet och samarbete i Europa (1999) och att utveckla försvarsdimensionen i Europeiska unionen samt Natos Partnerskap för fred,

som bekräftar Konungariket Sveriges och Republiken Kroatiens intresse i att identifiera möjliga områden av ömsesidigt intresse och att utforska och utveckla vägar och medel för att stödja och underlätta detta samarbete,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1
Tillämpning och samarbetsområden**

Parterna skall aktivt främja samarbetet mellan sina länder på försvarsområdet genom bemyndigade verkställande organ, försvarsministerierna, i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och med vederbörlig hänsyn till nationella och internationella lagar, åtaganden och bestämmelser.

Med hänsyn till identifierade områden av gemensamt intresse beslutar parterna att utforska följande samarbetsområden:

1) Militärtekniskt och militärekonomiskt samarbete.

- 2) Exchange of experience and information;
- 3) Research and Development;
- 4) Education and Training;
- 5) Logistics and Maintenance;
- 6) Fielding and Operation;
- 7) Other fields of activity, as mutually agreed by the Parties.

In order to fulfil the obligations prescribed by this Agreement and to implement the forms of cooperation mentioned in paragraph 2 of this Article, the Parties may conclude separate Technical Arrangements. These will be concluded within the auspices of this Agreement, but will not become integral parts of this Agreement.

Article 2 Management and meetings

To monitor and implement this Agreement, the Parties will meet when needed, which the Parties may decide upon after consultation and with a view to exchange information on defence related matters of mutual interest.

To promote cooperation within the scope and areas relevant to this Agreement, the Parties agree to establish "ad hoc" expert groups with representatives from both Parties as soon as possible.

Article 3 Security arrangements

The protection, disclosure and transmission of classified information exchanged or generated within the framework of this Agreement will be handled and safeguarded in accordance with the national laws and regulations of each Party, and in accordance with the international agreements valid for the two countries.

The information, acquired as a result of the cooperation, shall not be used by a Party to the detriment of the interest of the other Party.

Article 4 Intellectual property rights

Each Party will respect the intellectual property rights, which the other Party or any third party is entitled to under its national laws and

- 2) Utbyte av erfarenheter och information.
- 3) Forskning och utveckling.
- 4) Utbildning och övningar.
- 5) Logistik och underhåll.
- 6) Driftsättning och användning.
- 7) Andra verksamhetsområden enligt överenskommelse mellan parterna.

För att uppfylla de åtaganden som avses i detta avtal och tillämpa de samarbetsformer som nämns i föregående stycke kan parterna träffa särskilda tekniska överenskommelser. Överenskommelserna skall träffas med stöd av detta avtal men inte ingå i det.

Artikel 2 Ledning och möten

För att övervaka och tillämpa detta avtal, skall parterna vid behov mötas efter beslut av dem i samråd för att utbyta information om försvarsrelaterade frågor av ömsesidigt intresse.

För att främja samarbetet inom detta avtals tillämpningsområde kommer parterna överens om att sätta upp tillfälliga expertgrupper bestående av företrädare för båda parter så snart som möjligt.

Artikel 3 Säkerhetsbestämmelser

Skydd, delgivning och överlåtelse av sekretessbelagd information som utbytt eller genererats med stöd av detta avtal skall behandlas och skyddas i enlighet med vardera partens nationella lagar och bestämmelser och i enlighet med internationella avtal som de båda länderna är bundna av.

Information som förvärvats som ett resultat av samarbetet får inte användas av en part till skada för den andra partens intressen.

Artikel 4 Immateriella rättigheter

Vardera parten skall respektera de immateriella rättigheter som den andra parten eller tredje part är berättigad till enligt sina

regulations and the international agreements in force between the two countries. With regard to the protection and transfer of such rights, the national laws and regulations of each Party shall apply.

**Article 5
Financial provisions**

This Agreement does not impose any financial responsibilities on either Party with regard to the other, i.e. each Party will be responsible for its own administrative costs related to the execution of this Agreement.

The Host Party will provide only transport and emergency medical care on its territory, when activities are conducted according to this Agreement.

**Article 6
Jurisdiction**

While staying in the territory of the Host Party, the status of the representatives of the Sending Party's armed forces will be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, signed in Brussels, on June 19, 1995 (PfP-SOFA), in accordance with the NATO/PfP-SOFA with regard to reservations and statements made by States Parties to this Agreement.

**Article 7
Interpretation and modification**

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement will be settled through consultation between the Parties.

Each Party may at any time suggest amending or supplementing this Agreement. Amendments and supplements made in written form, on the basis of the mutual consent of the Parties are integral parts of this Agreement, and will enter into force in accordance with Article 8 paragraph 1 of this Agreement.

nationella lagar och bestämmelser och enligt de internationella avtal som de båda länderna är bundna av. Vardera partens nationella lagar och bestämmelser skall tillämpas för skydd och överlåtelse av sådana rättigheter.

**Artikel 5
Ekonomiska bestämmelser**

Detta avtal skall inte ålägga någondera parten något ekonomiskt ansvar gentemot den andra parten, vilket betyder att varje part skall stå för sina egna administrativa kostnader för tillämpningen av detta avtal.

Värdparten skall endast tillhandahålla transport och akut sjukvård inom sitt territorium vid verksamhet som utförs med stöd av detta avtal.

**Artikel 6
Jurisdiktion**

Under uppehåll inom värdlandets territorium skall den juridiska statusen för företrädare för den sändande partens försvarsmakt vara underkastad bestämmelserna i avtalet mellan parterna i Nordatlantiska fördraget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor, upprättat i Bryssel den 19 juni 1995 (PFF-SOFA), i enlighet med Nato-PFF-SOFA i fråga om reservationer och förklaringar som gjorts av de stater som är parter i det avtalet.

**Artikel 7
Tolkning och ändringar**

Eventuellt uppkommande tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna.

Vardera parten får när som helst föreslå ändringar i eller tillägg till detta avtal. Skriftliga ändringar och tillägg gjorda med parternas ömsesidiga samtycke skall ingå i avtalet och skall träda i kraft i enlighet med artikel 8 första stycket.

Article 8 **Entry into force, duration and termination**

This Agreement will enter into force on the date of its signature.

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

Each Party can terminate the Agreement by written notification. This Agreement expires after six months following the receipt of the written notification by the other Party.

The responsibilities and obligations of each Party with regard to an event or incident, which is linked to the execution of this Agreement, will remain in effect notwithstanding its termination.

The responsibilities and obligations of each Party with regard to security arrangements and protection of classified information will continue to apply notwithstanding the termination of this Agreement.

Article 9 **Signature**

The foregoing represents the agreement reached between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia.

Signed in the Republic of Croatia on 1 February 2007 in two original copies, in the English language, both being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden
H.G. Wessberg

For the Government of the Republic of Croatia
Berislav Rončević

Artikel 8 **Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning**

Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet.

Avtalet har ingåtts på obegränsad tid.

Vardera parten kan skriftligen säga upp avtalet. Det upphör då att gälla sex månader efter den andra partens mottagande av uppsägningen.

Vardera partens ansvar och skyldigheter för en händelse eller en olyckshändelse som sammanhänger med tillämpningen av detta avtal skall gälla oberoende av om det upphör att gälla.

Parternas ansvar och skyldigheter med avseende på säkerhetsbestämmelser och skydd av sekretessbelagd information skall fortsätta att gälla även sedan avtalet har upphört att gälla.

Artikel 9 **Undertecknande**

Föregående text motsvarar den överenskommelse som slutits mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kroatians regering.

Undertecknat i Republiken Kroatien den 1 februari 2007 i två original på engelska, vilka båda är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering
H.G. Wessberg

För Republiken Kroatians regering
Berislav Rončević